

854899

THERE

存在句探讨

胡 刚 著



湖南大学出版社

内 容 提 要

英语中的 **There-存在句** 是一种极为重要的句型。作者较全面系统地总结了这种句型，写成此书。本书内容充实，例句丰富可靠，并提出了不少新的见解。全书共十章，对这种句型在英语中的表现、它与其他句型转换关系中的变化、它的时态和语态变化及其对应关系、它的语义变化和语法结构的特征及谓语动词的表现法，以及关于 **There-存在句** 的翻译技巧等方面作了详尽论述。本书是有关这种句型的专著。

There-存在句探讨

胡 刚 著



湖南大学出版社出版发行

(长沙岳麓山)

湖南省新华书店经销 长沙潇湘印刷厂印刷



850×1168 32开 8印张 200千字 插页1

1988年2月第1版 1988年2月第1次印刷

印数：00001—10500册

ISBN 7—314—00168—5 / H·17

定价：2.90元

前 言

英语中的 *there*-存在句是一个极为重要的句型。不管是英语写作还是英语口语，此句型应用之广是其他句型无法与之相比的。因为某些心理上或者主观上的原因，在教学与科研中人们往往容易忽视它。所以至今很少人在这个句型的发展深度与使用的广度方面作过仔细的研究。

在我十八年的英语教学中，对 *there*-存在句的各种表现形式进行了总结和研究。我在反复温习这个课题时，发现它有许多自己的独立特征。譬如说这个句子的稳定性（指它在英文应用范围内的情况）就可以受到时间、区域、体裁、作品等因素的反复考验。此外，这个句型的结构形式，它与其他句型的转换关系，它与其他句子的配列方式等都能表现出它自己固有的语言、语法相互交替、相互依赖的特征。

从所出现的各家词典、书刊、语法等英文资料情况来看，只能见到有关 *there*-存在句的一鳞半爪，而系统的研究和专著很少，特别应着重提出的，就是在我国当今对它的看法众说纷纭，莫衷一是。因此，在语言研究上和教学中，这是我们的一大障碍。本书对这些带争论性的问题冒昧陈辞，提出了自己一些不成熟的见解。这只能视之为抛砖引玉之谈。

本书的最大特点是能适应各种不同程度的英文爱好者的情况。他们可以在教学、科研、或自学中选用或参照其中的一些

公认和典型的例句。

本书承蒙湖南大学谢卓杰教授多次审阅并作序，涂荣英副教授审校。同时得到两位外籍专家的帮助，在此特表示衷心的感谢。

由于作者本人水平有限，知识浅薄，书中挂一漏万的现象在所难免，诚恳地希望读者批评指正。

作者 胡 刚

一九八五年七月

序 言

英语中的 *there* 一词的最初形式为 *pára*，见于英国八八三年左右的文献。

there- 句型最早见于一五三五年林德赛 (Lyndesay) 的著作《讽刺》(Satire)。到一五九三年，莎士比亚的《亨利四世》里有 *There is my hand, you shall be as a father to my youth.* (这儿是我的手, 你要成为我青春的严父) 的句子。这里用 *there*- 句型来引起对方对说话者所指人或事物的注意。

随着这种句型的建立，其意义逐步扩大。一五九五年，莎士比亚的《约翰二世》中有 *It (= Its) grandame will giue (give) yt(it) a plum, a cherry, and a figge; There's a good grandame.* (孩子的姥姥要给他梅子、樱桃和无花果, 多慈祥的姥姥。) 这里 *there-be* 的句型用以嘉许或鼓励人或事物。

尔后，用法愈来愈多，形成许多固定的配搭用法。如：
There is no saying. (It is impossible to say. (无可奉告。))

至于 *there* 后面跟不上物动词或跟被动语态的动词形式，甚或跟及物动词，种种用法，其发展过程错综复杂，非一词一文所能尽其意。

there- 句型发展到今天，人们可以这样说，*There was a man and two women*，也常听见有人说 *There was two women* 之类的句子，虽然后者有许多人觉得不合常规语法，语法学家也谴责这种句子结构形式，然而值得注意的事实是毕竟有人是这样说的，而且这种发展倾向也是很强烈的。

there- 结构中的 *there* 也可以用作先行词 (antipatory)，如：*There are some who say (有的人说), There is a man*

who says (有人说)。在这里 there is(are), 相当于 “this seems to be”, 或 “this exists”。它与 It is you who said it 结构中的前一个 it 的语法作用相似, 然而这两种句型所载有的意义功能却是迥然不同的。

这种 it is ... who (that...) 结构, 后面的动词总是用单数, 采用这种结构主要是为了强调句子的语气。如果我们把 it 换成它所代表的词语, 强调的意义立即消失了。there is (are) who (that...) 结构, 后面可用单数或复数, 视句子的实义主语而定。采用这种结构, 人们作出一种含糊的、不肯定的陈述, 因而常与 a, any, some, few, many, no 等词连用。如果用特指的 the, this, that, my, 那末, 单个的人或物十之八九就会意味着这一类型的人或物, 或这一类人或物的代表, 例如: There is the man who says. (那种人说。) 在我们将 there + be 结构去掉时, 句子的语气不失, 只是变得更加直接, 更加具体, 更加生动了。

凡此种种, 不用一本书, 不足以备陈其说。

胡刚同志, 敏于学而勤于思, 花了几年的时间来钻研这个问题, 日积月累, 集腋成裘, 乃将 there + be 句型的各种用法及与此结构有关的各种问题, 囊括而综述之, 加上阐述、举例, 敷陈已见而俱道其详, 得二十万余言, 遂成此专论。

这本书在上述特点中值得特别一提的是它的科研参考价值。作者对某些问题在陈述诸家之说后, 发表自己的看法, 陈自家之言, 读者可从诸家之说中得到启迪, 择其适者而从之。

本书出版, 为国内 there-be 句型的用法增添了一本新作。由于这样的书以前出版得不多, 所以它对教英文的人, 用英文的人, 学英文的人在不同的程度上都具有一定的参考价值。

谢卓杰

目 录

第一章 对 there 一词的提示

Comments on the word "there" (1)

第一节 对 there 一词的提示

Comments on the word "there" (3)

第二节 对 there 一词的研究

Studying of "there" (5)

第三节 关于 there 一词的语义变化

Semantic changes of "there" (16)

第二章 对非限制性词 there 的认识

Non-restrictive word "there" (26)

第一节 There 一词在各词典中的不同词性概念

Different morphological features in the
dictionaries (26)

第二节 There 一词在 There-存在句中的填补功能

Complementarity of word "there" (37)

第三章 There-存在句在英文中的表现

Manifestations of existential sentence
in English (46)

第一节 There-存在句的发展历史及其在各家作品

中的表现

Developmental history of existential sentence and manifestations in some works
..... (46)

第二节 There-存在句在英文结构形式中的分类表现法

Classified manifestations (61)

第四章 There-句型与其他句型转换关系

Existential sentences with convertible relation of others (76)

第一节 由 There-存在句转换成S.V.A.句型

Convert the existential sentence into the sentence pattern "S.V.A." (77)

第二节 “There-存在句”与“*There + be + 半助动词 + 其他*”句型之间的关系

Relations between the existential sentences with semi-auxiliary verb and other patterns
..... (86)

第三节 以非限定形式作 There-存在句中主体部分

谓语的 There-存在句句型转换情况
Conversion of existential sentences in the main part as predicates with non-restrictive forms (90)

第五章 There 在 There-存在句与其他句中的配列方式和序列类推

	The supplementary means and the align- ments by analogy	(95)
第一节	配列方式中的替代法(substitution) Substitution in the supplementary means	(95)
第二节	配列方式中的类推法(analogy) Analogy in the supplementary means	(103)
第三节	配列方式中的粘附法(adhesion) Adhesion in the supplementary means	(111)
第六章	There-存在句的时态、语态变化及其对应 关系 The tense, voice and corresponding rela- tions in there-existential sentences	(117)
第一节	There-存在句的时态表现形式 Form of manifestation in there-existential sentence tense	(120)
第二节	There-存在句时态与语态之间的对应关系 Corresponding relation between tense and voice	(137)
第七章	There-存在句中“there-be”成分的省略 Omitted parts of “there-be” in there- existential sentence	(144)

- 第一节 在英语应用文中的 “there-be” 省略
 “there-be” omitted in English practical
 writings (145)
- 第二节 There-存在句中的there-be 成分在上下文中的省略
 “there-be” omitted in the context (151)
- 第三节 文学作品中 there-存在句中 there-be 成分的省略
 “there-be” omitted in English literary
 works (157)

第八章 There-存在句特征的概况

Essentials of there-existential sentence/
 characteristics (164)

- 第一节 There-存在句的语义变化特征
 trait in changing semantics (164)
- 第二节 There-存在句的语法结构特征
 Characteristics of grammatical construc-
 ture (177)

第九章 There-存在句谓语动词的表现法

Predicate expression in there-existential
 sentence (191)

- 第一节 There 后动词表示存在
 Verbs expressing existence after the word
 “there” (193)
- 第二节 There 后动词表示偶发事件

Verbs expressing a chance occurrence
after the word "there" (197)

第三节 There 后动词表示人内心的感情变化及景物的衬托

Expressing changes in feeling of the
inner life of man and scenic set off (200)

第四节 There 后动词表示运动、状态等意义

Expressing in motion and state (201)

第五节 There 后复合谓语的 There-存在句的各种表现形式

Various changes in manifestation (203)

第十章 关于 There-存在句的翻译技巧

Translation skill on the existential sen-
tences (206)

第一节 There-存在句的句译技巧

The translation skill of there-existential
sentence (207)

第二节 There-存在句的译义辨析

Explicable translation to there-existential
sentence (220)

第三节 There-存在句中英文介词的译法处理

Translation of prepositions in the exis-
tential sentences (224)

第四节 有关 There-存在句在谚语、俗语中的意向译笔

	Free translation in the proverbs and folk adages	(229)
第五节	关于 There-存在句在翻译上的其他问题 Some other problems of translation	(235)
第六节	There-存在句的翻译技巧小议 Short comment on the technique of trans- lation	(240)

第 一 章

对there一词的提示

Comments on the word “there”

There一词在英语中是一个常用词，它在there-be句型中又是不可分割的一部分，这一点是为人们所公认的。但是值得引起注意的是there一词在there-be句型中的地位人们持有不同见解，这些不同的见解在学习和研究的过程中，至今还没有引起人们足够的重视。

为了探求there一词在there-be句型中的合理地位，充分显示there在这种句型中的功能和作用，让过去那种众说纷云的现象逐步形成基本统一的认识，很有必要对there一词作详细的历史考证，确定它在英语句中的应用范围和词义变换规律，使之在现代英语语言中发挥新的作用，这是从事语言教学工作的一项不可推卸的责任。

鉴如上述这种理由，先将某些说法作一比较。尔后，才能使there一词在there-be句型中有一个明确的公断。

例如《实用英语语法》第二次修订本对there一词在there-be句型中作了二次说明。其一，“当我们用引导词there引起一个句子时，主语通常放在谓语后面。这种结构主要用在以动词be为谓语的句子中”（例句从略）。其二，这种句子在构成疑问式时，there就象是一个主语，由它和后面的动词互换位置（例句从略）。这二段说明可参见该书406面的415和416两小节。

可见该书认为there一词在 there-be 句型中同时兼有两种作用（既作引导词又像是个主语）

又如《英语语法疑难问题解答》（附：英语基础语法）一书认为“在 there 引导的句子中，谓语动词通常是 be，它的人称和数必须和它后面的主语一致（例句从略）。并且还认为“there引导的句子的否定结构，由谓语动词be，或助动词后加not构成，它引导的疑问结构由把谓语动词be或助动词与there词的语序颠倒来构成（例句从略）”。

可见该书认定there一词在 there-be 句型中作引导词是确凿无疑的。它只是在结构上与前者有所异议。（请参见该书617面，七“there + be”句型中的1和2节。）

又如《新编英语语法》（下册）一书对there在 there-be句型中的说法另有其特点。编者认为“there一存在句以there为引导词，这种引导词置于主语的位置，它虽然只是代表后面作为真正主语的名词词组，然而主谓结构是英语句子的正常词序，因此在许多情况下，there实际起着语法主语的作用（例句从略）”。请参见该书下册第567面 30.6A There- 存在句的结构特征。

可见该书对there一词视为there + be + NP 句型中作语法主语的提法是其一大特征。

又例如《A Grammar of Contemporary English》一书对there在 there + be 句型中的提法更为简洁。试看“The *there* of existential sentences differs from *there* as an introductory adverb both in lacking stress, and in behaving in most ways like the subject of the clause（例句从略）”。请参见该书958面14.26节 Existential *there* as subject。

可见它把there一词视为弱读而又在行为上像句中主体部

分的词儿。

此外，还有些语法书把there一词视作there + be句型中的副词用。（请参见英语语法手册）

综上所述，关于there一词在there-be句型中的作用就各说不一了。由众说纷云所产生的效果究竟怎样呢？这是我们应该值得深思的问题。如何对待there一词在there-be句型中的作用？如何给它在这种句型中作某种统一认识？为此，我们必须以严肃态度对there一词作进一步的研究与探讨。

第 一 节

对“there”一词的提示

Comments on the word “there”

“There”一词源于英语已有许多年历史了，如果再往前追索至少也出现在日耳曼语族中的某种语言的演变过程中，这是毫无疑义的。然而就英语本身来说它已经历了漫长的岁月，在人类社会生活与斗争中由某种民族语言逐步演变和过渡到某种规范性语言的语言发展过程是一种必然的趋势。这就是人类社会语言发展的总趋势。因此，我们如果认识了语言发展的这些规律，在学习和了解语言，运用和掌握语言中就可以少走弯路而奋发求索。

根据英国进步历史学家阿·莱·莫尔顿〔A.L. Moulton〕^①认为，不列颠并非孤立于当时的世界之外的，而是处在一条接地中海与欧洲北部琥珀产地的商路上。

根据美国宾夕法尼亚大学教授阿尔伯特·博^②（当时他是一位有名望的英文教授，著有英国语言史等）认为在旧石器时

①阿·莱·莫尔顿，《人民的英国史》第7页

②Albert C. Baugh, *A History of the English Language*, page 48

代英格兰是欧洲大陆的一部分，最早的英格兰居民很可能是欧洲大陆迁徙而来的。我们不难推测当时英格兰的居民就已经有了自己的语言。这种语言称之为凯尔特语〔Celtic〕^③。由于这种凯尔特语属于最早英格兰居民的语言文字，在这种语言中仅有些地名，城池，河川，山脉，国家等名词。譬如现在英语中的York〔约克郡〕〔York，英国郡名，在英国史上叫约克王朝(= the House of York)(1461-1485)〕，The Thames〔英国的泰晤士河〕，Kent (kentish)〔英国的肯特郡〕…因此 there 一词不可能产生于这个干戈动乱时期。既然在Celtic语言中当时并没有there这样的词儿（包括凯尔特语系的分支语welsh〔威尔士语〕，Erse〔苏格兰高地语〕，Menx〔马思岛人的语言〕，以及英格兰西南部的康沃尔语〔Cornish〕等都很难考察出这一词源。那么，there 一词究竟什么时候发现，又从什么语言发展而来的呢？(Celtic 是古代英格兰通行的第一种印度欧罗巴语 (Indo-European).)

从公元前一世纪到罗马人征服高卢〔Gaul〕并统治不列颠的近四百年的历史中，罗马人的语言对英语也并无多大影响。其原因是：当时的不列颠人有一种强烈抵制外来侵略者的民族感，罗马人带来的语言难以使不列颠人接受，故这种罗马人的语言就失去了赖以生存的基础。但是，在这段历史中有些港口、街道、城池等之类的外来词仍然来自罗马人的国语（拉丁语）。美国斯坦福大学英国语言学教授亚瑟·肯尼迪〔Arthur G. Kennedy〕也认为当时的拉丁语在不列颠始终没有取得日常口头语的地位^④。由此可证，there 一词也绝非来源于拉丁语及影响不列颠的这段外来民族入侵史。

阿尔伯特·博教授认为古代英语时期对英语的影响是受到

③《美国英语与英国英语》一书，由郭伯愈编著

④Arthur G. Kennedy, *Current English*, page 126.

数种语言的冲击，也就是说英语当时处在一种综合型语言(Synthetic language)的包围之中。这种综合型语言必然也会影响英语语言的领域。时值中古时期，诺曼底人征服英国之后，英语的地位才重新得到确认。当时的英国正处在法语、拉丁语交替使用的阶段，从英国统一之后的第一个说英语的国王亨利四世开始到欧洲文艺复兴时期前后，人们才用英语去进行创作。乔叟所创作的英国诗歌就是这一时期文艺复兴的代表作，所以乔叟有“英国诗歌之父”的称谓。至于there一词的出现恐怕比十三世纪还要早些时候，因为十三世纪之前就有不少的英国人早已习惯按某种有规律的发音来拼写单词了。

第 二 节

对there一词的研究

Studying of “there”

There一词并非象某些人所说的那样是一个词义狭隘的词，尽管there一词在英文里是一个常用词，但是它的表现形式十分活跃。例如，there一词除了它本身的含义之外，还可以在其他句子中作引导词、感叹词、代词、副代词、名词后置的修饰词等。（关于there一词在其它句子中的功用，后面几章中将作详细的阐述，在此从略。）如果我们对there一词进行系统的研究，肯定是有益无害的。鉴于当前的英语发展及there一词在英语中的出现频率，我们对它进行深入的探讨是很有必要的。

there一词不论是在英文写作中还是在英语口语里，其应用范围颇为广泛。除此之外，它在句子中的语法结构，词意表达